Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale on zapytał: Dlaczego chcesz iść do niego dzisiaj? Nie nów to ani szabat.\* A (ona) na to: Spokojnie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego chcesz iść do niego dzisiaj? — zapytał mąż. — Przecież to ani nów, ani szabat. A ona na to: Bądź spokojny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zapytał: Po co chcesz jechać do niego? Nie ma dziś ani nowiu, ani szabatu. Ale *ona* rzekła: *Będzie* dobrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który rzekł: Po cóż chcesz jechać do niego? Dziś nie masz nowiu miesiąca, ani sabatu. Ale ona rzekła: Daj pokój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jej rzekł: Dlaczegoż idziesz do niego? Dziś nie jest nów ani sabat. Ona odpowiedziała: Pójdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Czemu wyruszasz do niego dzisiaj? Nie ma ani nowiu, ani szabatu. Odrzekła: Bądź spokojny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł: Po co chcesz dzisiaj iść do niego, przecież ani to nów, ani sabat. Lecz ona na to: Daj spokój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on zapytał: Dlaczego udajesz się do niego dzisiaj? Nie jest to ani nów, ani szabat! Odpowiedziała: Bądź spokojny! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „A po co idziesz do niego?” - zapytał. „Przecież dzisiaj nie jest ani nów księżyca, ani szabat”. „Nie szkodzi!” - odrzekła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał: - Czemu chcesz iść do niego dzisiaj? Nie jest [to] ani nów, ani szabat. Odrzekła: - Pokój [z tobą]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той сказав: Як це, що ти ідеш до нього сьогодні? (Це) не новий місяць ані субота. Вона ж сказала: Мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Po co chcesz dzisiaj iść do niego, gdy ani nie nów, ani szabat? Lecz rzekła: Bądź zdrów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on powiedział: ”Dlaczego idziesz do niego dzisiaj? To nie nów ani sabat”. Ona jednak rzekła: ”Wszystko dobrze”. |

1. 1) <x>40 28:14</x>; <x>90 20:5</x> [↑](#footnote-ref-2)